

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗНОГО КОМПОНЕНТА  
КОНЦЕПТА «WIFE»**

Кайдаракова Е.Г.

Научный руководитель канд. филол. наук Тазмина А.Т.  
Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова

Образный компонент концепта отражен в чувственном образе, который включает в себя перцептивный и когнитивный образы. Считается, что когнитивные образы труднее формулируются по сравнению с перцептивными, но они, как правило, более многочисленны, что свидетельствует о важном месте, которое они занимают в структуре концепта. Образная сторона концепта «*wife*» представлена в когнитивных образах, основанных на метафорических и метонимических переносах. В качестве исследовательского материала для выявления образной составляющей отобраны 112 речевых словоупотребления (РС) из числа лексем, фразеологизмов, паремий и художественных текстов. При анализе языкового материала выделены следующие когнитивные модели, отражающие образный компонент исследуемого концепта.

- Когнитивная модель «жена – пленник» выделена при анализе паремий и художественных текстов и реализована посредством следующих РС: *submitting, to retain to do sth, to induce to do sth, runaway, a crime, without protection, to force to do sth, liberty, revolt, to be owned by others, to beat, flight, rebellious, slave*. Принуждение и возможное бегство сближают замужнюю женщину с пленником, например: *There was no longer the same feeling that to lose a minute would be fatal, nor would he now risk communicating the fact of his wife's flight to anyone till the inquest was over (J. Galsworthy. Man of Property)*. *Well, the fellow couldn't force his wife to live with him (J. Galsworthy. In Chancery)*. В паремиологической сфере актуализируется концептуальный признак «ограничение свободы», где жена выступает в качестве рабыни у молодого мужа: *Better be an old man's darling, than a young man's slave*. Более того, в анализируемых РС акцентируется внимание на тот факт, что возможно применение мужем физической силы по отношению к своей половине, например: *The devil is beating his wife (proverb)*.

- Концептуальная метафора «жена – собственность» была выявлена в произведениях Джона Голсуорси, при этом о жене говорится в экономических терминах, касающихся имущественных отношений: владение, распоряжение, пользование объектом, право собственности: *her power of attraction as his property, to assert his proprietorship, to preserve property, to assume, to exercise one's right over, the supreme act of property, to belong, a trustee embezzling trust property, to own, unlawfully to take away, possession, in the interest of property*. Один из главных персонажей произведений Сомс Форсайт является мужем-собственником. Его жена для него лишь ценное приобретение, её свобода, независимость, человеческое достоинство не существуют для Сомса, он хочет обладать ею на правах хозяина: *Her power of attraction, he regarded as part of her value as his property; but it made him, indeed, suspect that she could give as well as receive; and she gave him nothing (J. Galsworthy. Man of Property)*. При бегстве его жены с другим мужчиной, он выражает негодование по поводу предательства близких ему людей: «*A trustee*», *he said, «embezzling trust property!» (J. Galsworthy. Man of Property)*

- Концептуальная метафора «жена – красивая, ценная вещь» актуализируется при помощи следующих РС: *placed in a home, could hardly take his eyes off, ravishing, to place on a pedestal, to worship with idolatry, to touch, never to alter, to dread secretly, feeling of superiority to the majority of one's acquaintance, a perfect thing to hold in one's*

*arms, a thief stealing, a grief of losing.* Жена воспринимается как предмет роскоши, который тешит самолюбие мужчины. *The light from the rose-shaded lamp fell on her neck and arms—Soames liked her to dine in a low dress, it gave him an inexpressible feeling of superiority to the majority of his acquaintance, whose wives were contented with their best high frocks or with tea-gowns, when they dined at home (J. Galsworthy. Man of Property).* При этом предмет, представляющий ценность, могут похитить: *A thief, stealing his cousin's wife (J. Galsworthy. Man of Property).* Вследствие всеобъемлющей любви к жене, мужчина готов поставить ее на пьедестал и преклоняться ей, в его восприятии любимая женщина никогда не изменится так же, как и неодушевленный предмет остается неизменным. *If she had any sense of humour, it must amuse her that he should place her on a pedestal and worship her with such an honest idolatry, but even while she laughed she must have been pleased and touched. He was the constant lover, and though she grew old, losing her rounded lines and her fair comeliness, to him she would certainly never alter (W. S. Maugham. Moon and sixpence).*

- «Жена – материальная прибыль». Материальные ценности являются базисом для метонимического переноса: *a life-interest, to be benefited, to rank the innumerable comforts, clear estate, good income, great dowry, money, portion, to make a successful use.* Так, в паремиях и художественных произведениях жена ассоциируется с деньгами и приданным: *Better a portion in a wife than with a wife (proverb). A great dowry is a bed of brambles (proverb). He himself had married a good deal of money, of which ... he had mercifully been enabled to make a successful use (J. Galsworthy. Man of Property).*

- Когнитивная модель «жена – часть мужа» вербализована посредством пословиц (*Wedlock is a padlock*), лексем (*splice, spare rib, moiety*) и фразеологизмов (*better half*), а также реализуется в метафорическом переносе (*to be one person, alliance, to separate, to come between man and wife*). В соответствии с христианской традицией, супруги представляют собой единое целое: *His nervousness about this disclosure irritated him profoundly; she had no business to make him feel like that--a wife and a husband being one person (J. Galsworthy. Man of Property).* Учитывая данный факт, из поколения в поколение передается правило – не становиться между мужем и женой, так как можно навлечь на себя неприятности: *Anyone who comes between man and wife, you know, incurs heavy responsibility (J. Galsworthy. In Chancery).*

- «Жена – надсмотрщик». Слишком притязательное отношение жены к мужу сближает ее с надсмотрщиком. Данный образ жены отражают сленговые выражения, в основе которых лежит концептуальная метонимия (*slave-driver, slave-puncher*). В художественной литературе рассматриваемая когнитивная модель объективирована следующими РС: *a long torment, escape, to throw off the yoke, oppressed, to plague out, a firm hold.* Так, брак представляется длительной мукой, угнетением, единственный выход из которого – побег: *I should have made Strickland's marriage a long torment from which escape was the only possible issue. I think I should have emphasized ... the compassion which made him unwilling to throw off the yoke that oppressed him (W. S. Maugham. Moon and Sixpence).*

- «Жена – пища». Часто по причине сексуальной привлекательности жены для своего мужа, она ассоциируется с голодом и его утолением. *His hunger could only be appeased by his wife, inexorable and frightened, behind these shut doors (J. Galsworthy. Man of Property).* Гастрономическая метафора реализуется посредством следующих языковых выражений: *to be satisfied with, hunger, to be appeased by, deprived, an overmastering hunger.* Также, имеет место метонимический перенос, выявленный при анализе лексических единиц: *tart, cheese and kisses.* Кроме того, в исследуемых контекстах разлука с женой сравнивается с лишением пищи: *Deprived of his wife and son by the Spanish adventure, Jolyon found the solitude at Robin Hill intolerable (J. Galsworthy).*

*To Let*). Также получение удовольствия от качественной пищи переносится в сферу межличностных отношений супругов: *Could he ... be satisfied with a wife like her--illiterate, artful, and selfish?* (*J. Austen. Sense and Sensibility*)

- «Жена – воспитанник». Возможность перевоспитания и образования жены сближает ее с воспитанником. *Continual engagements at home and abroad, however, supplied all the deficiencies of nature and education; supported the good spirits of Sir John, and gave exercise to the good breeding of his wife* (*J. Austen. Sense and Sensibility*). *Good Jack makes a good Jill* (proverb). Данная метафора реализована при помощи следующих РС: *deficiencies of education, to give exercise, good breeding, to make sb a good person*.

- Концептуальная метонимия «жена – обуза» реализована лишь фразеологизмами и сленговыми выражениями: *ball and chain, baggage, old bag, old Batalax, trouble and strife*, которые передают закрепившийся в англоязычной культуре взгляд на брак как на обузу, ограничение мужской свободы и частые ссоры.

- Когнитивная метафора «жена – товар» представлена посредством таких языковых выражений, как: *commercial exchange, bargain, makeshift*. В анализируемых контекстах жена ассоциируется с товаром, который можно приобрести с выгодой: *In my eyes it would be no marriage at all, but that would be nothing. To me it would seem only a commercial exchange, in which each wished to be benefited at the expense of the other* (*J. Austen. Sense and Sensibility*). *Well, I wish him out of all his trouble with all my heart, and a good wife into the bargain* (*J. Austen. Sense and Sensibility*).

- «Жена – одежда». В основу метонимического переноса заложены такие предметы одежды как фартук (*apron*) и шляпа (*hat*), причем каждый из них имплицитно подразумевает дополнительный признак концепта «wife» - «ведение домашнего хозяйства» и «принадлежность мужчине» соответственно. Кроме того, выбор жены понимается как выбор одежды, которая может подходить или нет (*unsuitable, fit*): *I think I should have emphasised his patience with the unsuitable mate* (*W. S. Maugham. Moon and sixpence*). *The bridesmaids, down to little Jane Gradgrind, were, in an intellectual point of view, fit helpmates for the calculating boy* (*Ch. Dickens. Hard times*).

- Особенностью восприятия носителями английского языка жены является ассоциация «жена – боль»: *ache in heart, a pain in the neck, headache*. Анализируемая концептуальная метонимия репрезентирована в следующих контекстах: *He has a wife who is a pain in the neck* (proverb). *It was hard, when a man worked as he did, making money for her--yes, and with an ache in his heart--that she should sit there, looking--looking as if she saw the walls of the room closing in* (*Galsworthy Man of Property*).

- Когнитивная модель «жена – правитель» реализована такими РС, как *to hold the reins, head, government*. Данная когнитивная модель эксплицирована лишь в паремиях: *The wife is the head of the home. His wife holds the reins. Petticoat government*.

- «Жена – домашнее животное». В основу метонимии заложены домашние животные (*cat, sheep, mouse*) и присущие им свойства: *It's better to marry a shrew than a sheep* (proverb). *Live under the cat's paw* (proverb).

- «Жена – ненужная вещь». Жена ассоциируется с ненужной вещью, которую можно выбросить: *Jolyon, he will have his own way. He's got no children"--and stopped, recollecting the continued existence of young Jolyon, who had made such a mess of it, and done for himself by deserting his wife and child and running away with that foreign governess* (*J. Galsworthy. Man of Property*). Данная метафора реализована посредством следующих глаголов: *to desert, to put away, to waste*.

- Метафора «жена – растение» реализуется в сравнительной конструкции: *'As bonny as a rose! And what a happy wife!'* (*Ch. Dickens. Hard times*) и отождествляется с растением в способности произрастать: *Though she was English, I could not exactly place*

her, and it was not obvious from what rank in society she sprang, what had been her upbringing, or how she had lived before her marriage (W. S. Maugham. Moon and sixpence).

- Концептуальная метонимия «жена – птица» объективирована лексемами *lovey-dovey, hen*, и нашла отражение в английской пословице (*It's a sad house where the hen crows louder than the cock*), где имплицитно представлены концептуальные признаки концепта «wife» такие, как «ворчливость» и «лидерство в семье».

- «Жена – награда». Хорошую жену, как и награду, нужно заслужить: *I do not know how I have deserved to have a wife who was the perfect friend and helpmate, the perfect mistress and the perfect mother.*" (W. S. Maugham. Moon and sixpence).

- «Жена – клад». Положительные характеристики жены расцениваются как клад, который можно найти: *The best wish I can give the unmarried part of the present company, is this: I hope every bachelor may find as good a wife as I have found. And I hope every spinster may find as good a husband as my wife has found.*' (Ch. Dickens. Hard times). Данная когнитивная модель эксплицирована в пословице: *A virtuous wife is a crown to her husband*, где в качестве клада выступает верность замужней женщины.

Наименее частотными являются когнитивные модели «жена – одеяло» (*lawful blanket*), «жена – кухонная утварь» (*plates and dishes*) и «жена – насекомое» (*a busy ant*), которые представлены лишь единичными РС. Следует обратить внимание, что данные лексемы ярко раскрывают образ референта на основе метонимического переноса.

Таким образом, языковой образ концепта «wife» складывается из целого комплекса ассоциаций, реализующихся через концептуальные метафоры и метонимии. Базовыми когнитивными моделями являются когнитивная модель «жена-пленник», основанная на метонимическом и метафорическом переносе и метафоры «жена-собственность» и «жена – красивая, ценная вещь».

Данные модели являются наиболее частотными и реализованы более чем 11 % от всех анализируемых РС. К ним примыкают концептуальные модели «жена – часть мужа» (8 %), «жена – материальная прибыль» (8 %), жена – надсмотрщик (7 %), «жена - пища» (6,2 %), «жена - воспитанник» (4,5 %), «жена - обуза» (4,5 %) и некоторые другие. Выявленные в ходе исследования когнитивные модели свидетельствуют о сильной проницаемости концепта «wife» в различные области человеческой деятельности. Исследование образного компонента концепта позволяет лучше понять ментальность данного этноса, так как образы, положенные в его основу, являются трансляторами культурного наследия, передаваемого из поколения в поколение и закрепленного в языке.

